Dohoda o spolupráci

NK - 2519/K62Č/13
ev. č. 11718/13
V 281/13

Národní knihovna České republiky (dále jen "NKČR")
Klementinum 190
110 00 Praha 1, Česká republika
zastoupená panem Ing. Tomášem Böhmem, generálním ředitelem

a

Národní a univerzitní knihovna v Záhřebu (dále jen "NUK")
Ulica Hrvatske bratske zajednice 4
10000 Zagreb, Chorvatsko
zastoupená paní Dunjou Seiter-Šverko, generální ředitelkou

přejíce posilovat a rozvíjet své vzájemné vztahy a směřujíce k rozvoji nových programů v oblasti řízení knihoven, knihovních a informačních činností, se dohodly na těchto oblastech vzájemně prospěšné spolupráce:

1. Výměna publikací
2. Spolupráce s digitální knihovnou Manuscriptorium a v oblasti rukopisných sbírek
3. Sdílení znalostí a zkušeností v oblastech společného zájmu a zvláště v oborech uvedených níže:
    a. aplikace a rozvoj integrovaného knihovního systému
    b. digitalizace
    c. katalogizace a bibliografická kontrola
    d. ochrana, konzervace a restaurování knihovních dokumentů

I. Nástroje spolupráce

1. NKČR a NUK budou pokračovat v dosavadní úspěšné výměně publikací
2. NKČR a NUK budou spolupracovat na zařazení digitalizovaných sbírek rukopisů NUK do digitální knihovny Manuscriptorium, provozované NKČR
3. NKČR a NUK se budou účastnit programů výzkumů a vývoje na základě společného zájmu
4. NKČR a NUK budou spolupracovat na pořádání přednášek, konferencí, školících programů a výstav
5. NKČR a NUK si budou vyměňovat pracovníky s cílem realizace společných programů a projektů a s cílem propagace činností obou knihoven.

II. Další spolupráce

1. NKČR a NUK si budou pomáhat při navazování vztahů s dalšími institucemi ve svých zemích.

2. NKČR a NUK budou vést dialog o možnostech rozvoje vzájemné spolupráce v dalších oblastech společného zájmu.

3. NKČR a NUK budou definovat písemně upřesňující aspekty spolupráce uvedené výše v článku I formou zvláštní smlouvy. NKČR a NUK budou pokračovat v projednávání a vyhodnocování dalších oblastí možné budoucí vzájemně prospěšné spolupráce a realizovat odpovídající společné činnosti na základě vzájemné shody a písemném odsouhlasení.

III. Závěrečná ustanovení

1. Operativní koordinací plnění této dohody o spolupráci jsou pověřeni paní Jasenka Zajec, knihovní konzultant pro mezinárodní spolupráci, za NUK a pan Adolf Knoll, tajemník pro vědu, výzkum a mezinárodní vztahy za NKČR. Tyto osoby budou vyhodnocovat vzájemnou spolupráci nejméně jednou ročně, nejlépe písemnou formou, vždy ke konci kalendářního roku.

2. Strany budou pozměňovat resp. doplňovat tuto dohodu o spolupráci v případě potřeby a na základě vzájemné shody.

3. Tato dohoda o spolupráci vstupuje v platnost podpisem zástupců obou institucí. Je uzavírána na léta 2014 - 2016 a její trvání se automaticky prodlužuje na další dva roky, pokud žádná ze stran neoznámí, že si to nepřeje.

4. Tato dohoda o spolupráci je podepsána ve dvou exemplářích v anglickém, chorvatském a českém jazyce, přičemž všechny verze jsou považovány za stejně platné. V případě nedorozumění v interpretaci této dohody je považována za rozhodnou anglická verze.

IV. Podpisy

Národní a univerzitní knihovna v Záhřebu

NACIONALNA I SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA U ZAGREBU 2

Generální ředitelka
Dunja Seiter Šverko

Záhřeb, 05 -11- 2013 2013

KLASA: 910-01/13-01/2
UR.BR.: 474-02-01-13-12

Národní knihovna České republiky

Generální ředitel
Tomáš Böhm

Praha, 24 -10- 2013 2013

NÁRODNÍ KNIHOVNA ČESKÉ REPUBLIKY
Klementinum 190, 110 00 Praha 1
1

NK-2519/K62/13
ex. č. 11818/13

Cooperation Agreement

National Library of the Czech Republic (hereinafter referred to as NLP)
Klementinum 190
110 00 Praha 1, Czech Republic
represented by Mr Tomáš Böhm, Director-General

V 281/13

and

National and University Library in Zagreb (hereinafter referred to as NSK)
Ulica Hrvatske bratske zajednice 4
10000 Zagreb, Croatia
represented by Mrs Dunja Seiter-Šverko, Director General

desiring to strengthen and develop their mutual relations and aiming at developing new programmes in the field of library management, operations and information services for mutual benefit have agreed on the cooperation areas as follows:

1. Exchange of publications,
2. Cooperation with Manuscriptorium Digital Library and in the field of manuscript collections,
3. Sharing knowledge and experience in the fields of common interest and especially in the fields indicated below:
    a. integrated library system application and development
    b. digitisation
    c. cataloguing and bibliographic control
    d. preservation, protection and restoration of library materials.

I. Instruments of cooperation

1. NSK and NLP will continue their successful exchange of publications.

2. NSK and NLP will cooperate on inclusion of the NSK digitized collection of manuscripts into the Manuscriptorium Digital Library operated by NLP.

3. NSK and NLP will participate in research and development programmes of mutual interest.

4. NSK and NLP will cooperate in organising lectures, conferences, training programmes and exhibitions.

5. NSK and NLP will exchange staff members for the purpose of realisation of common programmes and projects and to promote activities of each library.

II. Further cooperation

1. NSK and NLP will assist each other in establishing relations with other concerned institutions in their respective countries.

2. NSK and NLP will discuss further opportunities to develop cooperation in other fields of mutual interest.

3. NSK and NLP will stipulate separate aspects of cooperation from the Article I. in a separate written contract. NSK and NLP will continue to discuss and review further areas for mutually beneficial collaboration and implement the corresponding cooperation arrangements in accordance with mutual approvals and arrangements in writing.

III. Final provisions

1. The day-to-day coordination of the fulfilment of this Cooperation Agreement is made by Mrs Jasenka Zajec, Library consultant for international cooperation for NSK and Mr Adolf Knoll, Secretary for Science, Research, and International Cooperation, for NLP. These nominated persons shall evaluate the on-going cooperation at least on the yearly basis, preferably by exchange of written statements always by the end of each calendar year.

2. The Parties shall amend and add to this Cooperation Agreement when needs arise with mutual agreement.

3. This Cooperation Agreement is considered effective by the signature on behalf of both institutions. It is concluded for the period of 2014 - 2016 and its duration renews automatically for further two years if none of the parties denounces it.

4. The Cooperation Agreement is signed in two original copies in English, Croatian, and Czech languages, each of them being authentic. In case of divergence in the interpretation of this agreement, the English text shall prevail.

IV. Signatures

National and University Library in Zagreb

REPUBLIKA HRVATSKA
SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA U ZAGREBU 2

Director general
Dunja Seiter Šverko

Zagreb, 05 -11- 2013 2013

KLASA: 910-01/13-01/2
UR.BR.: 474-02-01-13-12

National Library of the Czech Republic

Director general
Tomáš Böhm

Prague, 24 -10- 2013 2013

NÁRODNÍ KNIHOVNA ČESKÉ REPUBLIKY
Klementinum 190, 110 00 Praha 1
1